

No. 58330*

**Poland
and
Israel**

Agreement on youth exchange between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel. Warsaw, 29 August 1991

Entry into force: 7 April 2004 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English, Hebrew and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 10 July 2024

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Israël**

Accord relatif aux échanges de jeunes entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël. Varsovie, 29 août 1991

Entrée en vigueur : 7 avril 2004 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, hébreu et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne,
10 juillet 2024

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AGREEMENT
ON YOUTH EXCHANGE
between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
and
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Poland and the Israeli Public Council for the Exchange of Youth and Young Adults on behalf of the Government of the State of Israel, henceforth - the parties, in view of the common past and heritage of both their nations, and wishing to develop mutual relations and understanding, and being convinced of the important role to be played by the younger generation in fulfilling these objectives, and taking into consideration the agreement between the Republic of Poland and the State of Israel on cooperation in education, culture and science, which was signed in May, 1991, have decided to conclude this agreement and have agreed to the following:

Article 1

The parties to the agreement will encourage and support various forms of contact and exchange between youth, and will create the conditions necessary for the development of these contacts and exchanges.

The exchange agreement will cover high school students, university students, young workers, members of youth organizations, young political leaders, local authority leaders, and youth and young adults groups, and the employees of institutions and organizations which work with youth.

Article 2

The parties will devote particular attention to supporting youth exchange in the following areas:

- Organizations of and participation in events which promote and enrich youth's knowledge of the past and contemporary history of the other country.
- Mutual learning of the cultural and scientific achievements of both societies through organizing seminars, conferences, and artistic events that will create closeness between young generations of both countries.

- Organization of courses and other activities aimed at enriching the knowledge and vocational qualifications of youth and young adults, particularly in the fields of agriculture, banking, law, management and the preservation of historical sites.
- Cooperation and exchange between youth organizations.
- Joint projects in the field of preservation of historical sites, and the cultural and artistic heritage of both countries.
- Exchange and cooperation among youth and young adults in the media field.

Article 3

Youth exchange activities which will be effected in accordance with this agreement will respect the principles of mutual responsibility, in line with the following rules, unless the partners directly involved in the exchange in question decide otherwise:

1. The host party will pay for the accommodation expenses and the expenses of the programs in question.
2. The guest party will pay their return travel expenses to the host party's above, including comprehensive insurance for loss of property, medical treatments and accidents.

Article 4

1. In order to ensure the smooth implementation of this agreement, the parties will establish a Joint Committee comprised of mutually agreed representatives appointed by each of the parties.
2. The Joint Committee will discuss proposals which are raised for consideration, and will schedule annual youth exchange programmes, which will include the number of persons to be covered by the exchange and financed by each party, according to the funds at their disposal, and will also define the main aspects of the exchange.

The Joint Committee will meet once a year, alternately in Poland and Israel.

Article 5

The parties will exchange information of activities which further the development of youth exchange programs.

Article 6

This Agreement will be accepted under the law of the Parties of the Agreement. It will be confirmed by the Parties by means of notification.

The date of receipt of the latest notification of this proviso will be considered one date from which the agreement is valid.

Article 7

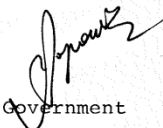
This agreement is the basic agreement between the parties, and its validity is indefinite.

The Agreement can be terminated by the parties if notification of such is given, in which case the agreement will be void after twelve months have elapsed.

The agreement was concluded in Warsaw on 29.08.1991 in three copies, each copy being worded in Polish, Hebrew and English with each text being equally valid.

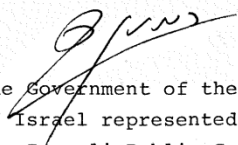
Should there be any misunderstanding between the Polish and Hebrew texts, the English text will be binding.

On behalf of:



The Government
of the Public of Poland

On behalf of:



The Government of the State
of Israel represented by
the Israeli Public Council
for the Exchange of Youth
and Young Adults



I hereby certify that the foregoing text
is a true copy of the original which is
deposited with the Ministry of Foreign
Affairs of the Republic of Poland

Warsaw, 07/03/2024

Director
Legal and Treaty Department

Juchniewicz

- 4 -

הוראה 6

תוקף הסכם זה מותנה בהודעה של הצדדים, האחד למשנהו, כי מולאו כל הדרישות המקומיות המפורטות בהסכם.

תאריך קבלת ההודעה המאוחרת ביותר בהתאם לתנאי זה, יחשב כתאריך תחילת תוקפו של הסכם זה.

הוראה 7

הסכם זה, הנו ההסכם הבסיסי בין הצדדים, ותוקפו אינו מוגבל.

הצדדים יכולים לסיים הסכם זה, אם תנתן הודעה בדבר סיום כנ"ל. במקרה זה יהיה ההסכם בטל ומבוטל לאחר חלוף 12 חודשים.

ההסכם נכרת ב _____ בתאריך _____, בשלושה עותקים, כל עותק מנוסח בפולנית, אנגלית ועברית. כל נוסח הוא בר אותו תוקף.

היה ויתגלעו אי הבנות בין הנוסח הפולני והעברי, יהיה הנוסח האנגלי הנוסח הקובע.

בשם מדינת ישראל המוצגת
על ידי המועצה הציבורית
לחילופי נוער וצעירים.

בשם ממשלת הרפובליקה של פולין

- 3 -

הוראה 3

אם לא החליטו הצדדים המעורבים ישירות בבצוע החילופים האמורים אחרת, יבוצעו פעילויות חילופי הנוער על פי הסכם זה, בהתאם לעקרונות האחראיות ההדדית, בהתאם לכללים הבאים:

1. הצד המארח ישלם עבור השהייה והוצאות התוכנית האמורה.
2. הצד האורח ישלם את הוצאות הנסיעה אל הצד המארח לעיל וחזרה, כולל ביטוח מקיף לאבדן רכוש, טיפול רפואי ותאונות.

הוראה 4

1. על מנת להבטיח את היישום החלק של הסכם זה, יקימו הצדדים וועדה משותפת, המורכבת מנציגים מוסמכים באופן הדדי, אשר ימונו על ידי כל אחד מן הצדדים.
 2. הוועדה המשותפת תדון בהצעות אשר יועלו לדיון ותתכנן תוכניות שנתיות לחילופי נוער, אשר יכללו את מספר האנשים אשר ישתתפו בחילופים וימונו על ידי כל אחד מהצדדים, בהתאם לאמצעים שברשותם. כן תגדיר הוועדה את ההיבטים העיקריים של החילופים.
- הוועדה המשותפת תפגש אחת לשנה, לחילופין בפולין ובישראל.

הוראה 5

הצדדים יחליפו מידע בדבר פעילויות המקדמות את הפיתוח של תוכניות חילופי הנוער.

- 2 -

הסכם החילופים יחול על תלמידי בתי ספר תיכוניים, סטודנטים באוניברסיטאות, עובדים צעירים, חברי תנועות נוער, מנהיגים פוליטיים צעירים, מנהיגי רשויות מקומיות, קבוצות נוער וצעירים, ועובדי מוסדות ואירגונים העובדים עם נוער.

הוראה 2

הצדדים יעניקו תשומת לב מיוחדת לתמיכה בחילופי נוער בשטחים הבאים:

- ארגון השתתפות בארועים המקדמים ומעשירים את ידע הנוער בדבר ההיסטוריה של העבר וההווה של המדינה השניה.

- ארגון קורסים ופעילויות אחרות שתפקידם להעשיר את הידע והכישורים המקצועיים של נוער וצעירים, בפרט בשטח החקלאות, הבנקאות, המשפט, הניהול ושימור אתרים היסטוריים.

- שתוף פעולה וחילופים בין ארגוני נוער.

- פרויקטים משותפים בשטח שימור אתרים היסטוריים והמורשת התרבותית והאמנותית של שתי המדינות.

- חילופים ושתוף פעולה בין נוער וצעירים בשטח התקשורת.

ה ס כ ם

בדבר חילופי נוער

ב י ן

ממשלת הרפובליקה של פולין

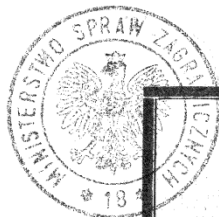
ל ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

בהתחשב בעברון ובמורשתן המשותפת של שתי האומות, וברצונן לפתח את היחסים וההבנה ההדדיים, ובהיותם משוכנעים בתפקיד החשוב המוטל על הדור הצעיר במילוי מטרות אלה, ובהתחשב בהסכם שבין הרפובליקה של פולין ומדינת ישראל בדבר שתוף פעולה בחינוך, תרבות ומדע אשר נחתם במאי 1991, החליטו ממשלת הרפובליקה של פולין והמועצה הציבורית הישראלית לחילופי נוער וצעירים, המייצגת את ממשלת מדינת ישראל, להלן – הצדדים, לכרות הסכם זה, והסכימו כדלקמן:

הוראה 1

הצדדים להסכם זה יעודדו ויתמכו בצורות שונות של מגעים וחילופי נוער, וייצרו את התנאים הדרושים לפיתוח מגעים וחילופים אלה.



Umowa o Wymianie Młodzieży
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Państwa Izrael

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Izraelska Rada Społeczna d/s Wymiany Młodzieży ze strony Rządu Państwa Izrael, mając na uwadze wspólną przeszłość oraz wspólne dziedzictwo obu narodów, kierując się dążeniem do wszechstronnego rozwoju wzajemnych stosunków i wzajemnego zrozumienia, przeświadczony o doniosłej roli młodego pokolenia w tym dziele, uwzględniając Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o Współpracy Kulturalnej, Naukowej i Oświatowej, podpisaną w Tel Awiwie dnia 21.05.1991 roku, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży oraz tworzyć warunki niezbędne dla ich rozwoju.

Wymiana obejmować będzie uczniów, studentów, młodych pracowników, członków stowarzyszeń i organizacji młodzieżowych, przywódców politycznych, pracowników administracji terenowej, a także inne grupy młodzieży oraz działaczy instytucji i organizacji prowadzących pracę z młodzieżą.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać wymianę młodzieży szczególnie w takich dziedzinach jak:

- organizowanie i udział we wspólnych imprezach popularyzujących i poszerzających stan wiedzy młodzieży zarówno o historii jak i o teraźniejszości kraju partnera,
- wzajemne poznawanie dorobku kulturalnego i naukowego obu społeczeństw między innymi poprzez organizowanie seminariów, spotkań, konferencji i imprez artystycznych, służących zbliżeniu między młodymi pokoleniami obu krajów,

- organizowanie praktyk, szkoleń i staży oraz innych przedsięwzięć mających na celu wzbogacenie wiedzy i podniesienie kwalifikacji zawodowych młodzieży, zwłaszcza związanych z problematyką rolnictwa, bankowości, prawoznawstwa, administracji i zarządzania, konserwacji zabytków,
- współpraca i wymiana pomiędzy organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi,
- wspólne przedsięwzięcia młodzieży w zakresie ochrony oraz opieki nad zabytkami historii, kultury i sztuki obu krajów,
- wymiana i współpraca młodzieży w dziedzinie środków masowej informacji.

Artykuł 3

Wymiana młodzieży realizowana na podstawie niniejszej Umowy będzie przebiegała na zasadzie wzajemności według następujących reguł, chyba, że bezpośredni partnerzy wymiany wspólnie postanowią inaczej:

1. Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu oraz koszty związane z realizacją programu.
2. Strona wysyłająca ponosi koszty podróży do miejsca docelowego na terytorium Strony przyjmującej, koszty podróży powrotnej oraz całość kosztów ubezpieczenia za zguby, opiekę medyczną i od nieszczęśliwych wypadków.

Artykuł 4

1. W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję składającą się z obustronnie uzgodnionych przedstawicieli Umawiających się Stron.
2. Wspólna Komisja w oparciu o zgłaszane propozycje będzie ustalać roczne programy wymiany młodzieży zawierające wielkość dofinansowywanej wymiany w zależności od środków finansowych pozostających do dyspozycji w danym roku a także określać preferowane kierunki wymiany. Wspólna Komisja będzie spotykać się raz w roku, na przemian w Polsce i Izraelu.

- 3 -

Artykuł 5

Umawiające się Strony prowadzić będą wymianę informacji na temat działań służących rozwojowi wzajemnej wymiany młodzieży.

Artykuł 6

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia Umowy w życie będzie się uważać dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 7

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku traci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 29.08.1991 r. w trzech egzemplarzach każdy w języku polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty posiadają jednakową moc.

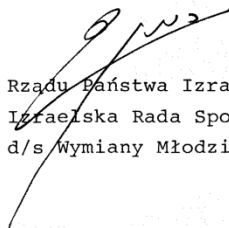
W przypadku odmiennej interpretacji tekstu Umowy w języku polskim i języku hebrajskim za tekst wiążący będzie uważany tekst Umowy w języku angielskim.

Z upoważnienia:



Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia:



Rządu Państwa Izrael
Izraelska Rada Społeczna
d/s Wymiany Młodzieży

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES DE JEUNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Conseil public israélien pour les échanges de jeunes et de jeunes adultes, agissant au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés « les Parties », compte tenu du passé et de l'héritage communs de leurs deux nations, désireux de développer des relations et une compréhension mutuelles, convaincus du rôle important que doit jouer la jeune génération dans la réalisation de ces objectifs, et tenant compte de l'Accord entre la République de Pologne et l'État d'Israël relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, signé en mai 1991, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties à l'Accord encouragent et appuient les diverses formes de contact et d'échange entre les jeunes et créent les conditions nécessaires au développement de ces contacts et échanges.

L'Accord d'échange concerne les lycéens, les étudiants universitaires, les jeunes travailleurs, les membres d'organisations de jeunes, les jeunes dirigeants politiques, les dirigeants des autorités locales, les groupes de jeunes et de jeunes adultes, ainsi que les employés des institutions et organisations qui travaillent avec les jeunes.

Article 2

Les Parties accordent une attention particulière au soutien des échanges de jeunes dans les domaines suivants :

- organisation et participation à des événements qui favorisent et enrichissent les connaissances des jeunes sur l'histoire passée et contemporaine de l'autre pays ;
- apprentissage mutuel des réalisations culturelles et scientifiques des deux sociétés par l'organisation de séminaires, de conférences et d'événements artistiques qui favoriseront un rapprochement entre les jeunes générations des deux pays ;
- organisation de cours et d'autres activités visant à enrichir les connaissances et les qualifications professionnelles des jeunes et des jeunes adultes, notamment dans les domaines de l'agriculture, de la banque, du droit, de la gestion et de la préservation des sites historiques ;
- coopération et échange entre les organisations de jeunes ;
- projets conjoints dans le domaine de la préservation des sites historiques, ainsi que du patrimoine culturel et artistique des deux pays ;
- échange et coopération entre les jeunes et les jeunes adultes dans le domaine des médias.

Article 3

Les échanges de jeunes effectués conformément au présent Accord respectent les principes de responsabilité mutuelle, conformément aux règles suivantes, à moins que les partenaires directement impliqués dans l'échange en question n'en décident autrement :

1. La Partie hôte prend en charge les frais d'hébergement ainsi que les frais des programmes concernés ;

2. La Partie invitée prend en charge ses frais de voyage aller-retour jusqu'à la partie hôte mentionnée ci-dessus, y compris une assurance complète couvrant la perte de biens, les traitements médicaux et les accidents.

Article 4

1. Afin d'assurer la bonne application du présent Accord, les Parties établissent une Commission mixte composée de représentants désignés d'un commun accord par chacune des Parties.

2. La Commission mixte discute des propositions qui lui sont soumises à des fins d'examen et planifie les programmes annuels d'échanges de jeunes. Le nombre de personnes concernées par l'échange et dont la participation aux programmes est financée par chaque Partie, en fonction des fonds disponibles, est précisé, tout comme les principaux aspects de l'échange.

La Commission mixte se réunit une fois par an, alternativement en Pologne et en Israël.

Article 5

Les Parties échangent des informations sur les activités qui renforcent le développement de programmes d'échanges de jeunes.

Article 6

Le présent Accord est accepté conformément au droit des Parties à l'Accord. Les Parties confirment leur acceptation du présent Accord par voie de notification.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification à cet effet.

Article 7

Le présent Accord constitue l'accord de base entre les Parties et est valide pour une durée indéterminée.

L'Accord peut être dénoncé par les Parties moyennant un préavis et la dénonciation entre en vigueur dans un délai de douze mois.

Le présent Accord a été conclu à Varsovie le 29 août 1991 en trois exemplaires rédigés en polonais, hébreu et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre le texte polonais et le texte hébreu, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël, représenté par le Conseil public israélien pour les échanges de jeunes et de jeunes adultes :

[SIGNÉ]